

## TÔI ĐÃ KHÓC

Tôi đã khóc từ khi rời lòng mẹ  
Sợ hay mừng đời đã tiếp nhận tôi  
Và từ đó một hình hài nhỏ bé  
Lớn khôn dần ngọt sữa mẹ thơm môi

Tôi đã khóc mẹ dãi dầu cơ cực  
Vì cha còn nặng nợ bước chinh nhân  
Nghĩa hy sinh trong tim người thấm rức  
Dưỡng dục con còn lận đận nuôi chồng

Tôi đã khóc mẹ ra đi vĩnh viễn  
Bởi giặc về cày nát xóm thôn  
Những đạn pháo vô tình gây tai biến  
Người đón đầu quặn quai trút linh hồn

Tôi đã khóc tôi ba mươi hôm đó  
Tháng tư buồn vụn vỡ bảy mươi lăm  
Những con tàu vượt trùng dương sóng gió  
Chở bao người mang thống khổ hồn căm

Tôi đã khóc được tin anh ngã gục  
Trong trại giam cải tạo tận Miền Trung  
Mười mấy năm, niềm tin không rã mục  
Chí kiên cường khó lay động chuyển rung

## I HAVE CRIED

I began to cry on coming into this world here,  
When life received me, anyhow for joy or for fear;  
And thenceforth a small shape, this, has through skips  
Grown up out of Mom's sweet milk and scented lips.

I wept witnessing my Mom so poor and miserable  
While my Dad was doing his soldier's duty venerable.  
Her sense of sacrifice she kept her heart warm to arouse,  
Bringing up their kids and also catering to her spouse.

I then had to moan when my Mom passed away  
As the enemy came to hamlets destroy and people slay,  
The insensible bullets and shells to human bodies sever:  
How she writhed in agony to part from us for ever.

I also sobbed that night, defeated by the hostile drive,  
Of the broken April thirtieth, nineteen seventy five.  
The frail boats crossed the windy and wavy ocean  
To carry those souls with resentment-filled emotion.

I again mourned for my brother who deceased  
In the Central Region's prison, ill-treated like a beast;  
Over ten odd years his belief had become perpetuation,  
Thus had not been shaken by the adverse situation.

Tôi đã khóc cảnh quê nhà điêu đứng  
Mỗi địa danh mang chiến sử oai hùng  
Đã bao đời ông cha ta gây dựng  
Nay còn chẳng những hoang phế tàn vong

Tôi đã khóc suốt quãng đời lưu lạc  
Khóc cho người và khóc cả cho tôi  
Bao tang tóc, bao lầm than dân tộc  
Đoạn trường này còn khóc mãi khôn nguôi

## **DƯ THỊ ĐIỂM BUỒN**

Email: [dtdbuon@hotmail.com](mailto:dtdbuon@hotmail.com)  
ĐT: (530) 822 5622

I have lamented seeing our homeland distressed,  
Each place-name a majestic feat – They are so blessed.  
Thru many generations our ancestors' proud display  
Now remains, alas! if not decline, mere decay!

I have bewailed all my adrift life – For them, for you,  
I have cried for my compatriots and for myself too.  
Deaths and grief aim at our people's heart to rend,  
In this poor plight I might continue to cry without end.

Translation by **THANH-THANH**

[www.vietnamvanhien.net](http://www.vietnamvanhien.net)